

October 6, 1990

Cable No. 998 from Ambassador Sengoku Takashi (Turkey) to the Minister of Foreign Affairs, 'Prime Minister Kaifu's Visit to the Middle East (Meeting With Prime Minister Akbulut, Press Briefing)'

Citation:

"Cable No. 998 from Ambassador Sengoku Takashi (Turkey) to the Minister of Foreign Affairs, 'Prime Minister Kaifu's Visit to the Middle East (Meeting With Prime Minister Akbulut, Press Briefing)'", October 6, 1990, Wilson Center Digital Archive, Published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, File 2021-0533. Translated by Stephen Mercado. <https://digitalarchive.umd.edu/document/300979>

Summary:

Press briefing on Japanese Prime Minister Kaifu's meeting with Turkish Prime Minister Akbulut following Iraq's invasion of Kuwait.

Credits:

This document was made possible with support from The Woodrow Wilson International Center for Scholars

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

注意 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会は検閲班（内線2171、2174）。
 3. その他本電の取扱い等に関する照会は調整班（内線3169）に連絡ありたい。

電信写



08-059

因 ④軍外④自
 大務務 典房
 次次 審審長長
 臣秘官官
 ⑦経外査即 博
 大 大 察 位 代
 使 使 研 審 準 表

⑧対文⑨厚情オ
 括
 審察⑩電⑪儀警史

⑫報官
 ⑬長

⑭長

⑮長

⑯長

⑰長

⑱長

⑲長

⑳長

㉑長

㉒長

㉓長

㉔長

㉕長

㉖長

㉗長

㉘長

総番号 R201274

主管

月 6日

トルコ 発

報 報

平成 2年 10月 6日

本省 着

外務大臣殿

仙石大使

海部総理の中東訪問（アクブルト首相との会談・記者ブリーフ）

第998号 大至急

5日、午前10時より11時30分まで行われた。

アクブルト首相との会談に関するワタナベ近ア局長の記者ブリーフ概要以下の通り。

1. ブリーフ概要

(1) 最初の30分間は少人数会議であり、先方の同席者はタネル国務大臣、テイグレル国家計画庁長官、クルチエ財務・貿易庁長官他であり、その後の1時間が全体会議（同席者は上記閣僚等に事務レベルが若干名加わった）であつた。

少人数会議では主に両国関係及び民間投資問題、全体会議では、湾がん情勢によつてこうむっている影響とそれに対する日本の協力につき話し合われた。

(2) 二国間関係

（双方が両国関係が政治・経済・文化等は幅広い分野で進んでいるのがよろこばしいとの認識で一致した後）総理より、ミカサノミヤ殿下の来土に際し、厚遇を受けたことに対し謝意を表明した。

「ア」首相より、「両国関係、特に政府関係のみならず民間関係も発展させたい。現状は、日本からトルコへの投資は、トルコの受入れ外国投資の4%、日本の対外投資の0.1%にとどまっているので、これを更にのばすための努力をしたい。

トルコの関心は、農業、エレクトロニクス、自動車であり、自動車についてはトヨタが近々に進出予定であり、大型投資が始まるわけであり、今後更に進めたい。

投資保護協定、二重課税防止条約の交渉については、前者は最終段階に入っており、できるだけ早く締結したい。後者についても交渉を進めたい。」旨述べた。

電信写

これに対し、総理より「トルコに対する投資は既にいすず自動車、カゴメケチャップ、ブリジストン・タイヤ等の実績があり、トヨタも近々に進出するが、トルコとしては更に投資かん境の整備に努力して欲しい。

今般、トルコに対するアンタイトの貿易保険わくとして5億ドル設定することとなつた。

トルコの輸出促進、その他民間の資金需要に使用して欲しい。投資保護協定交渉は最終段階にきているということは同感であり、首相レベルで合意して長期締結のため一層努力したい」旨述べた。

これに対し、「ア」首相は「5億ドルの貿易保険わくの設定に感謝する」旨述べた。

(3) 湾がん情勢

「ア」首相より「湾がん情勢に関するトルコの基本的立場につき、(i) イラクのクウェイト侵攻及びへい合は全く法外のことであり、国際法違反である。(ii) この基本的立場から侵攻を非難し、イラクの1日も早い撤退を要求。(iii) 国連が全会一致で決議を採択したが、特に経済制裁についてトルコは自から完全実施するのみならず、他国にも完全実施するようよびかけている。(iv) 制裁の完全実施によつてのみ平和的解決が可能となる。

トルコはイラクにりん接しているという特別の位置にあるため、りん接していない国とは異つた損害を受けている。イラクとの貿易を全て失い、イラクとの間の石油パイプラインをへいさし、国境をへいさし、陸上貿易を失い、イラクにトルコから15-20社の合弁事業の進出があつたが引きあげた。更に石油価格の上しによるひ害もある。トルコは位置関係からして制裁破りをしようとするればできる立場にあるがそれはやつていない。

制裁の結果受けている損害を援助するという言ばをいろいろと聞いているが、大統領の言ばを借りて言え、くもは見えるがあめは降つてこない状況だ。従つてこの援助の実施を期待する。

日本との従来からの経協関係のわく組みの中で

- (1) ゴールデンホーンきよの改修計画
- (2) イスタンブル上水道の拡張計画
- (3) ケメルキョイ発電所脱りゆう装置
- (4) アナトリア農村部のいん料水計画

をお願いしたい」旨述べた。

06/10:14 9969 01/01 P03 R201274

電信写

これに対し、総理から「湾がん情勢に対する従来からの日本の立場を説明した後、トルコが今次事態に対しき然とした態度で対応していることにけい意を表す。トルコがこうむっている損害はよく理解している。日本としても石油の面で、石油価格の上しよう、イラク・クウェイトからの石油供給の停止によつて損害をこうむっているが、これをのりこえなければならない。40億ドルのこうけんの中でトルコに対しては緊急商品借かん2億ドルを供与する。ゴールデンホーンきよう改修計画については審査ミッションを派遣し協力したい。

この両方で供与額がおおよそ3億ドルとなる。その後の問題については国際協調の下で情勢の推移を見ながら相当額の追加の検討を行う。従来からの経済協力関係のわく組みの中のプロジェクトについては事務レベルで検討させたい。特に発電所の脱りゆうについては、日本は、現在、かん境分野では経済協力を積極的に進めているところである。」旨述べた。

次いで、「ア」首相より「イスタンブルとナリタ間に航空便が就航しているが、これを直行便にしたい。」との話があり、これに対し総理より、「われわれもイスタンブルーナリタ便を欲しいと思うが直行便については技術的なこともあるので担当大臣に伝える。」旨述べた。

(最後に投資保護協定に関する覚書きに本使と在京トルコ大使の間で署名を行った。)

2. 質疑応答

(問) ゴールデンホーンきようには額としていくら供与するのか。

(局長) 調査の結果額が決まるわけで、現段階では先程述べたように約1億ドルと推定されている。

(問) 「ゴ」きようとはボスフォラスきようのことか。

(局長) 異なる。円借で74年にかけてははしで、イスタンブルの海きようにかかっている。

(問) これは例の14億ドルの内数か。

(局長) そうである。(了)

Telegraphic Copy

[blacked out] 08-059

Number R201074

Primary: Director General for Press and Public Diplomacy

October 6, 1990 [time blacked out]
Sent [from] Turkey

October 6, 1990 [time blacked out]
Arrived [at] Ministry

[to] Minister of Foreign Affairs
[from] Sengoku Takashi

Prime Minister Kaifu's Visit to the Middle East (Meeting With Prime Minister Akbulut,
Press Briefing)

No. 998 Top Urgent [blacked out]

The meeting took place on the morning of October 5, from 10 o'clock to 11:30.
Following is an outline of the briefing on the meeting with Prime Minister Akbulut that
was given to reporters by Middle Eastern and African Affairs Bureau Director General
Watanabe.

1. Briefing Outline

(1) There was a small group meeting for the first 30 minutes. Present from the other
side were Minister of State Gunes Taner; State Planning Agency Director Ali Tigrel;
Finance and Trade Agency Director Kurche [literal transliteration]; and others.
Following that there was held a general meeting (joining those already present were
several working level officials).

In the small group meeting, the main issue was that of bilateral relations and private
investment. In the general meeting, there was discussion of the effect of the situation
in the Gulf and Japan's cooperation in response to it.

(2) Bilateral Relations

(After both sides agreed in recognizing that the wide-ranging progress in bilateral
relations in such fields as politics, the economy, and culture was welcome)

The Prime Minister expressed his appreciation for the warm reception that His
Imperial Highness Prince Mikasa received on his visit to Turkey.

Prime Minister Akbulut said:

I would like to develop in particular not only government relations, but those in the
private sector as well. Investment from Japan in Turkey at present stands at only 4%
of the foreign investment that Turkey has received and 0.1% of Japan's foreign
investment, so I would like to work together to increase this further.

Turkey is interested in agriculture, electronics, and automobiles. In regard to
automobiles, Toyota plans to advance soon into Turkey. Large-scale investment has
started, and I would like from this point forward to advance further.

In regard to the investment protection agreement and a treaty prohibiting double
taxation, the former is in its final stages and I would like to conclude it as soon as
possible. I would like to advance negotiations on the latter as well.

The Prime Minister said in response:

We already have such results as Isuzu Motors, Kagome Ketchup, and Bridgestone Tire

investing in Turkey. I would like to see Turkey make further efforts to improve the environment for investment. A decision has now been made to set aside 500 million dollars as untied trade insurance for Turkey.

I would like the money to be used to promote Turkish exports and for other financial needs in the private sector. It is my sense, too, that negotiations for an investment protection agreement have come to the final stages. I would like to make further efforts for an agreement at the level of prime minister on the conclusion of a long-term agreement.

Prime Minister Akbulut said in reply, "Thank you for setting aside 500 million dollars for trade insurance."

(3) Situation in the Gulf

Prime Minister Akbulut said in regard to Turkey's fundamental position on the situation in the Gulf; (i) Iraq's invasion and annexation of Kuwait are completely unconscionable and are a violation of international law. (ii) From this fundamental position, Turkey condemns the invasion and demands Iraq's withdrawal as soon as possible. (iii) The United Nations has unanimously adopted resolutions. In regard to economic sanctions in particular, Turkey itself not only is completely implementing them but is calling on other countries to completely implement them. (iv) Only in the complete implementation of sanctions will a peaceful resolution be possible.

Turkey, due to its special position neighboring Iraq, is suffering losses different from those of countries that do not neighbor Iraq. Turkey has lost all trade with Iraq. The oil pipeline between Turkey and Iraq has been shut down. The border is closed. Overland trade has been lost. Some 15 to 20 Turkish companies had gone into joint ventures in Iraq, but they have withdrawn. There has also been damage due to rising oil prices. Turkey, given its location, is in a position of being able to break the sanctions but has not done so. I have heard various words on helping us with the losses that we are suffering from the sanctions but, to borrow the words of our President, the situation is one in which the clouds are visible but no rain has fallen. Therefore, we look forward to the implementation of this support.

I would like to request, within the framework of our cooperative economic relations to date, the following:

- (1) a renovation plan for the Golden Horn Bridge
- (2) an expansion plan for the Istanbul waterworks
- (3) desulfurization equipment for the Kemerkooy power station
- (4) a drinking water plan for the Anatolia rural district

The Prime Minister said in response:

After having explained Japan's position to date on the situation in the Gulf, I express my respect for Turkey responding with a resolute attitude to the present situation. I well understand the losses that Turkey is suffering. As for oil, Japan is also suffering losses from the rise in oil prices and the suspension of oil supplies from Iraq and Kuwait, but we must overcome this. As part of our contribution of 4 billion dollars, Japan will provide 200 million dollars in emergency commodity loans to Turkey. Regarding the renovation plan for the Golden Horn Bridge, we would like to send an inspection mission and cooperate on it.

Together, the two sums provided come to 300 million dollars. In regard to issues in the future, we will examine additions of suitable sums in keeping an eye on the situation under international cooperation. Regarding projects within the framework of our relations of economic cooperation to date, I would like to have them examined at the administrative level. Particularly in regard to the desulfurization of power plants, Japan is now actively promoting economic cooperation in the environmental field.

Next, Prime Minister Akbulut said, "There are flights between Istanbul and Narita, but I would like to make them direct flights." The Prime Minister said in reply, "We, too, would like to have flights between Istanbul and Narita, but there are some technical issues regarding direct flights, so I will convey what you said to the appropriate minister."

(At the end, Ambassador Sengoku and the Turkish Ambassador to Japan together signed a memorandum on the investment protection agreement.)

2. Questions and Answers

(Question) How much will you provide give for the Golden Horn Bridge?

(Bureau Director General) The amount will be determined as a result of the survey. As I said earlier, at this stage it is estimated at approximately 100 million dollars.

(Question) By Golden Horn Bridge do you mean the Bosphorus Bridge?

(Bureau Director General) That is a different one. The Golden Horn Bridge was built in 1974 with a yen loan. The Bosphorus Bridge spans the strait of Istanbul.

(Question) Is this part of the 1.4 billion dollars previously mentioned?

(Bureau Director General) Yes, it is.

(End)